



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción especializada xurídico-administrativa Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia                  | Traducción especializada<br>xurídico-administrativa<br>Portugués-Galego-Portugués<br>/ Portugués-Español-<br>Portugués                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Código                   | V01M128V11231                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Titulación               | Máster Universitario en<br>Traducción para a<br>comunicación internacional                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Descritores              | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                          | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | OP     | 1     | 2c           |
| Lingua de<br>impartición | Castelán<br>Galego<br>Outros                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Departamento             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Coordinador/a            | Montero Domínguez, Xoán Manuel<br>Mourelo Pérez, Salvador                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Profesorado              | Mourelo Pérez, Salvador                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Correo-e                 | xoanmontero@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Web                      | <a href="http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/">http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/</a>                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Descrición<br>xeral      | Nesta materia abórdase a tradución de textos xurídicos e administrativos entre español, galego e portugués, tendo en conta os diferentes ordenamentos xurídico-administrativos e tipoloxías textuais. Preséntanse as diferenzas entre as traducións xurídicas e xuradas e descríbese a figura do tradutor xurado no ámbito español. |        |       |              |

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| A1     | CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación                                                                                                                                     |
| A2     | CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio                                                                       |
| A3     | CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios      |
| A4     | CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades                                                                                                                |
| A5     | CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                          |
| B1     | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.                    |
| B2     | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| B3     | Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales                                                                                                                                                                        |
| B4     | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural                                                                                                                                                                                               |
| B5     | Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.                                                                                                                                                                                                                                             |
| B6     | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados                                                                                                                                                                                |
| B7     | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal                                                                                                                                                                                                                                       |
| B9     | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.                                                                                                                                              |
| C1     | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| C4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                        |
| C5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| C6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| C7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.                                                                                                                                         |
| C8 | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| D1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas                                                                                                                                                                                                          |
| D3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación                                                                                                                                                                   |
| D4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| D5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| D6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.                                                                                  |
| D7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| D8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario                                                                                            |
| D9 | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

### Resultados previstos na materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                           | Resultados de Formación e Aprendizaxe                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9<br>C1<br>C2<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C8<br>D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9 |

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos tendo en conta o cliente e o destinatario.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

| Contidos                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1. A tradución de textos xurídicos, xudiciais e administrativos.             | 1.1. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica, administrativa e xudicial.<br>1.2. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica e xurada.                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español. | 2.1. Unha perspectiva comparada.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3. Tipoloxía textual.                                                        | 3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedade, poderes, manifestacións...)<br>3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio...)<br>3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, matrimonio, defunción, antecedentes penais...)<br>3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos...). |
| 4. Orientacións metodolóxicas para a realización dunha tradución xurada.     | 4.1. Documentación necesaria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5. Especificidades da tradución xurada.                                      | 5.1. A indefinición da profesión: Portugal, España, Brasil.<br>5.2. Competencias.<br>5.3. Deontoloxía..<br>5.4. Confidencialidade.<br>5.5. Responsabilidade.<br>5.6. Falsificacións.<br>5.7. Formato.<br>5.8. Tarifas.                                                                                                                                                                        |
| 6. A figura legal do tradutor-intérprete xurado en España.                   | 6.1. O proceso de habilitación e estatuto legal.<br>6.2. Modelos e probas para acceder á habilitación.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Planificación             |               |                    |              |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Seminario                 | 4             | 50                 | 54           |
| Debate                    | 4             | 50                 | 54           |
| Eventos científicos       | 2             | 10                 | 12           |
| Foros de discusión        | 0             | 28                 | 28           |
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente       |                                                                                                    |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                           | Descrición                                                                                         |
| Seminario                 | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |
| Debate                    | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.                                    |
| Eventos científicos       | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.                                         |
| Foros de discusión        | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.                                                   |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.                                      |

### Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición                                                                 |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Seminario    | As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías individualizadas. |

### Avaliación

|                     | Descrición                                                                                                                                                                  | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                              |                                        |                                              |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------|
| Seminario           | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.                                                                               | 25            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9 | C1<br>C2<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C8 | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9 |
| Debate              | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9 | C1<br>C2<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C8 | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9 |
| Eventos científicos | Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.                                                   | 25            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9 | C1<br>C2<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C8 | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9 |
| Foros de discusión  | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.                                                                         | 25            | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B9 | C1<br>C2<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C8 | D1<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8<br>D9 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O docente poderá encomendar un traballo específico para avaliar ao alumnado.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., **El español jurídico**, Ariel, 2009
- BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., **Manual Jurídico da Empresa**, Livraria Almedina, 2005
- CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., **Formularios Procesales Civiles Internacionales**, Comares, 2011
- DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., **Curso de Português Jurídico**, Atlas, 2008
- MELO, H. J. DE, **Trâmites e Fórmulas Processuais**, Livraria Almedina, 2003
- NASCIMENTO, E., TRABULO, M., **Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral**, Livraria Almedina, 2010
- PEREIRA, J. T. R., **Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo**, Quid Juris, 2011

#### Bibliografía Complementaria

- FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., **Diccionario Jurídico Colex**, Colex, 2010
- GUIMARÃES, D. T., **Dicionário Técnico Jurídico**, Editora Rideel Lda, 2013

PRATA, A., **Dicionário Jurídico** □ **Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária**, Livraria Almedina, 2013

SANTOS, W. D., **Dicionário Jurídico Brasileiro**, Del Rey, 2001

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., **Diccionario de Términos Jurídicos**, Comares, 2006

---

## **Recomendacións**

---